**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ อญฺญตรปุริส วตฺถุ น.๑๑๑-๑๑๒

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๑ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อตีเต พาราณสีรญฺโญ ปุตฺโต เอกํ นิโคฺรธรุกฺขํ อุปสงฺกมิตฺวา ตตฺถ นิพฺพตฺตาย เทวตาย อายาจิ “สามิ เทวราช อิมสฺมึ ชมฺพุทีเป เอกสตราชาโน เอกสตอคฺคมเหสิโย, สจาหํ ปิตุ อจฺจเยน รชฺชํ ลภิสฺสามิ, เอเตสํ คลโลหิเตน พลึ กริสฺสามีติ ฯ โส, ปิตริ กาลกเต, รชฺชํ ปตฺวา “เทวตาย เม อานุภาเวน รชฺชํ ปตฺตํ, พลิมสฺสา กริสฺสามีติ มหติยา เสนาย นิกฺขมิตฺวา เอกํ ราชานํ อตฺตโน วเส วตฺเตตฺวา เตน สทฺธึ อปรมฺปิ อปรมฺปีติ สพฺเพ ราชาโน อตฺตโน วเส กตฺวา สทฺธึ อคฺคมเหสีหิ อาทาย คจฺฉนฺโต, อุคฺคเสนสฺส นาม สพฺพกนิฏฺฐสฺส รญฺโญ ธมฺมทินฺนา นาม อคฺคมเหสี ครุคพฺภา, ตํ โอหาย คนฺตฺวา “เอตฺตกํ ชนํ วิสปานกํ ปาเยตฺวา มาเรสฺสามีติ รุกฺขมูลํ โสธาเปสิ ฯ

เทวตา จินฺเตสิ “อยํ ราชา เอตฺตเก ราชาโน คณฺหนฺโต มํ นิสฺสาย คณฺหาติ, เตสํ
คลโลหิเตน มยฺหํ พลิกมฺมํ กาตุกาโม, สเจ ปนายํ เอเต ฆาเตสฺสติ, ชมฺพุทีเป ราชวํโส อุจฺฉิชฺชิสฺสติ, รุกฺขมูลํปิ เม อสุจิ ภวิสฺสติ, สกฺขิสฺสามิ นุ โข ตํ นิวาเรตุนฺติ ฯ สา อุปธาเรนฺตี “นาหํ สกฺขิสฺสามีติ ญตฺวา อญฺญํ เทวตํ อุปสงฺกมิตฺวา ตมตฺถํ อาโรเจตฺวา “ตฺวํ สกฺขิสฺสสีติ อาห ฯ ตายปิ ปฏิกฺขิตฺตา อญฺญํปิ อญฺญํปีติ เอวํ สกลจกฺกวาฬเทวตาโย อุปสงฺกมิตฺวา ตาหิปิ ปฏิกฺขิตฺตา จตุนฺนํ มหาราชานํ สนฺติกํ คนฺตฺวา “มยํ น สกฺโกม, อมฺหากํ ปน ราชา อมฺเหหิ ปุญฺเญน จ ปญฺญาย จ วิสิฏฺโฐ, ตํ ปุจฺฉาติ เตหิปิ ปฏิกฺขิตฺตกาเล สกฺกํ อุปสงฺกมิตฺวา ตมตฺถํ อาโรเจตฺวา “เทว ตุมฺเหสุ
อปฺโปสฺสุกฺกตฺตํ อาปนฺเนสุ, ขตฺติยวํโส อุจฺฉิชฺชิสฺสติ, ตสฺส ปฏิสรณํ โหถาติ อาห ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** สกฺโก “อหํปิ ตํ ปฏิพาหิตุํ น สกฺขิสฺสามิ, อุปายํ ปน เต วกฺขามีติ วตฺวา อุปายํ
อาจิกฺขิ “คจฺฉ ตฺวํ, รญฺโญ ปสฺสนฺตสฺเสว, รตฺตวตฺถํ นิวาเสตฺวา อตฺตโน รุกฺขโต นิกฺขมิตฺวา คมนาการํ ทสฺเสหิ, อถ ตํ ราชา ‘เทวตา เม คจฺฉติ, นิวตฺตาเปสฺสามิ นนฺติ นานปฺปกาเรน ยาจิสฺสติ, อถ นํ วเทยฺยาสิ ‘ตฺวํ ‘เอกสตราชาโน สทฺธึ อคฺคมเหสีหิ อาเนตฺวา เตสํ คลโลหิเตน พลึ กริสฺสามีติ มยฺหํ อายาจิตฺวา อุคฺคเสนสฺส รญฺโญ เทวึ โอหาย อาคโต; นาหํ ตาทิสสฺส มุสาวาทิสฺส พลึ สมฺปฏิจฺฉิสฺสามีติ; เอวํ กิร วุตฺเต, ราชา ตํ อานาเปสฺสติ, สา รญฺโญ ธมฺมํ เทเสตฺวา เอตฺตกสฺส ชนสฺส ชีวิตทานํ ทสฺสตีติ ฯ อิมินา การเณน สกฺโก เทวตาย อิมํ อุปายํ อาจิกฺขิ ฯ เทวตา ตถา อกาสิ ฯ ราชาปิ ตํ อานาเปสิ ฯ

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ อญฺญตรปุริส วตฺถุ น.๑๑๑-๑๑๒

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อตีเต พาราณสีรญฺโญ ปุตฺโต เอกํ นิโคฺรธรุกฺขํ อุปสงฺกมิตฺวา ตตฺถ นิพฺพตฺตาย เทวตาย **อายาจิ** “สามิ เทวราช อิมสฺมึ ชมฺพุทีเป **เอกสตราชาโน** เอกสตอคฺคมเหสิโย, **สจ**าหํ ปิตุ อจฺจเยน รชฺชํ ลภิสฺสามิ, เอเตสํ คลโลหิเตน **พลึ** กริสฺสามีติ ฯ

**๑**. ในกาลอันเป็นไปล่วงแล้ว อ.พระโอรส ของพระราชาแห่งพระนครชื่อว่าพาราณสี เสด็จเข้าไป-หาแล้ว ซึ่งต้นไทร ต้นหนึ่ง **ทรงบวงสรวงแล้ว** ต่อเทวดา ผู้บังเกิดแล้ว **(ที่ต้นไทร)** นั้น ว่า ข้าแต่เทวราช
ผู้เป็นเจ้า **อ.พระราชาผู้มีร้อยหนึ่งเป็นประมาณ ท.** อ.พระอัครมเหสีผู้มีร้อยหนึ่งเป็นประมาณ ท.
ในชมพูทวีป นี้ **(มีอยู่)**, **ถ้าว่า** อ.ข้าพเจ้า จักได้ ซึ่งความเป็นแห่งพระราชา โดยอันล่วงไป แห่งพระบิดา **ไซร้**, **(อ.ข้าพเจ้า)** จักกระทำ **ซึ่งการบวงสรวง** ด้วยเลือดในลำคอ **(ของพระราชา ท.)** เหล่านั่น ดังนี้ ฯ

โส, ปิตริ กาลกเต, รชฺชํ ปตฺวา “เทวตาย เม อานุภาเวน รชฺชํ **ปตฺตํ**, พลิมสฺสา กริสฺสามีติ
มหติยา เสนาย นิกฺขมิตฺวา เอกํ ราชานํ อตฺตโน วเส วตฺเตตฺวา เตน สทฺธึ อปรมฺปิ อปรมฺปีติ
สพฺเพ ราชาโน อตฺตโน วเส กตฺวา สทฺธึ อคฺคมเหสีหิ อาทาย คจฺฉนฺโต, อุคฺคเสนสฺส นาม
สพฺพกนิฏฺฐสฺส รญฺโญ ธมฺมทินฺนา นาม อคฺคมเหสี ครุคพฺภา, ตํ **โอหาย** คนฺตฺวา “เอตฺตกํ ชนํ **วิสปานกํ** ปาเยตฺวา มาเรสฺสามีติ รุกฺขมูลํ โสธาเปสิ ฯ

**(อ.พระโอรส)** นั้น, ครั้นเมื่อพระบิดา เป็นผู้มีกาละอันทรงกระทำแล้ว **(มีอยู่)**, ทรงถึงแล้ว ซึ่งความเป็น-แห่งพระราชา **(ทรงดำริแล้ว)** ว่า อ.ความเป็นแห่งพระราชา อันเรา **ถึงแล้ว** ด้วยอานุภาพ ของเทวดา,
**(อ.เรา)** จักกระทำ ซึ่งการบวงสรวง **(แก่เทวดา)** นั้น ดังนี้ เสด็จออกไปแล้ว ด้วยเสนา หมู่ใหญ่
ทรงยังพระราชา พระองค์หนึ่ง ให้เป็นไปแล้ว ในอำนาจ ของพระองค์ ทรงกระทำแล้ว ซึ่งพระราชา ท.
ทั้งปวง คือ **(ซึ่งพระราชา)** แม้อื่นอีก **(ซึ่งพระราชา)** แม้อื่นอีก กับ **(ด้วยพระราชา)** นั้น ในอำนาจ
ของพระองค์ ทรงพาเสด็จไปอยู่ กับ ด้วยพระอัครมเหสี ท., **ทรงละแล้ว** ซึ่ง -อ. พระอัครมเหสี
พระนามว่า ธรรมทินนา ของพระราชาผู้น้อยที่สุดแห่งพระราชาทั้งปวง พระนามว่า อุคคเสน เป็นผู้มี-
พระครรภ์หนัก **(ย่อมเป็น)**, -**(พระอัครมเหสี พระนามว่าธรรมทินนา)** นั้น เสด็จไปแล้ว **(ทรงดำริแล้ว)** ว่า **(อ.เรา)** ยังชน ผู้มีประมาณเท่านี้ ให้ดื่มแล้ว **ซึ่งน้ำอันบุคคลพึงดื่มอันเจือด้วยยาพิษ** จักให้ตาย ดังนี้
**(ยังบุคคล)** ให้ชำระแล้ว ซึ่งโคนแห่งต้นไม้ ฯ

เทวตา **จินฺเตสิ** “อยํ ราชา เอตฺตเก ราชาโน คณฺหนฺโต มํ นิสฺสาย คณฺหาติ, เตสํ **คลโลหิเตน** มยฺหํ พลิกมฺมํ กาตุกาโม, **สเจ** ปนายํ เอเต ฆาเตสฺสติ, ชมฺพุทีเป **ราชวํโส** อุจฺฉิชฺชิสฺสติ, **รุกฺขมูลํปิ** เม **อสุจิ** ภวิสฺสติ, สกฺขิสฺสามิ นุ โข ตํ นิวาเรตุนฺติ ฯ

อ.เทวดา **คิดแล้ว** ว่า อ.พระราชา นี้ เมื่อทรงจับ ซึ่งพระราชา ท. ผู้มีประมาณเท่านี้ ทรงอาศัยแล้ว ซึ่งเรา ย่อมทรงจับ, **(อ.พระราชานี้)** เป็นผู้ใคร่เพื่ออันทรงกระทำ ซึ่งพลีกรรม แก่เรา **ด้วยพระโลหิตในลำพระศอ(ของพระราชา ท.)** เหล่านั้น **(ย่อมเป็น)**, ก็ **ถ้าว่า** **(อ.พระราชา)** นี้ จักทรงฆ่า **(ซึ่งพระราชา ท.)** เหล่านั่น **ไซร้**, **อ.วงศ์แห่งพระราชา** ในชมพูทวีป จักขาดสูญ, แม้ **อ.โคนแห่งต้นไม้** ของเรา **เป็นสถานที่ไม่สะอาด** จักเป็น, **(อ.เรา)** จักอาจ เพื่ออันห้าม **(ซึ่งพระราชา)** นั้น หรือหนอแล ดังนี้ ฯ

สา อุปธาเรนฺตี “นาหํ สกฺขิสฺสามีติ ญตฺวา อญฺญํ เทวตํ **อุปสงฺกมิตฺวา** ตมตฺถํ อาโรเจตฺวา “ตฺวํ สกฺขิสฺสสีติ อาห ฯ

**(อ.เทวดา)** นั้น ใคร่ครวญอยู่ รู้แล้ว ว่า อ.เรา จักไม่อาจ ดังนี้ **เข้าไปหาแล้ว** ซึ่งเทวดา ตนอื่น บอกแล้ว
ซึ่งเนื้อความ นั้น กล่าวแล้ว ว่า อ.ท่าน จักอาจ **(หรือ)** ดังนี้ ฯ

ตายปิ ปฏิกฺขิตฺตา อญฺญํปิ อญฺญํปีติ เอวํ **สกลจกฺกวาฬเทวตาโย** อุปสงฺกมิตฺวา ตาหิปิ ปฏิกฺขิตฺตา จตุนฺนํ มหาราชานํ สนฺติกํ คนฺตฺวา

**(อ.เทวดานั้น)** ผู้ **(อันเทวดา)** แม้นั้น ห้ามแล้ว เข้าไปหาแล้ว **ซึ่งเทวดาในจักรวาลทั้งสิ้น ท.** อย่างนี้ คือ **(ซึ่งเทวดา)** แม้อื่น **(ซึ่งเทวดา)** แม้อื่น ผู้ **(อันเทวดา ท.)** แม้เหล่านั้น ห้ามแล้ว ไปแล้ว สู่สำนัก
ของท้าวมหาราช ท. สี่

“มยํ น สกฺโกม, อมฺหากํ ปน ราชา อมฺเหหิ ปุญฺเญน จ ปญฺญาย จ **วิสิฏฺโฐ**, ตํ ปุจฺฉาติ เตหิปิ **ปฏิกฺขิตฺตกาเล** สกฺกํ อุปสงฺกมิตฺวา ตมตฺถํ อาโรเจตฺวา “เทว ตุมฺเหสุ **อปฺโปสฺสุกฺกตฺตํ** อาปนฺเนสุ, ขตฺติยวํโส อุจฺฉิชฺชิสฺสติ, ตสฺส ปฏิสรณํ โหถาติ **อาห** ฯ

เข้าไปเฝ้าแล้ว ซึ่งท้าวสักกะ **ในกาล** **(แห่งตน อันท้าวมหาราช ท. สี่)** แม้เหล่านั้น **ทรงห้ามแล้ว** ว่า
อ.เรา ท. ย่อมไม่อาจ, ส่วนว่า อ.พระราชา ของเรา ท. **เป็นผู้วิเศษ** กว่าเรา ท. โดยบุญด้วย
โดยปัญญาด้วย **(ย่อมเป็น)**, **(อ.ท่าน)** จงทูลถาม **(ซึ่งพระราชา)** นั้น ดังนี้ กราบทูลแล้ว ซึ่งเนื้อความ นั้น **กราบทูลแล้ว** ว่า ข้าแต่เทพเจ้า ครั้นเมื่อพระองค์ ทรงถึงทั่วแล้ว **ซึ่งความเป็นแห่งบุคคลผู้มีความ-ขวนขวายน้อย**, อ.วงศ์แห่งกษัตริย์ จักขาดสูญ, **(อ.พระองค์)** เป็นที่พึ่งเฉพาะ **(ของวงศ์แห่งกษัตริย์)** นั้น จงเป็น ดังนี้ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** สกฺโก “อหํปิ ตํ ปฏิพาหิตุํ น สกฺขิสฺสามิ, อุปายํ ปน เต **วกฺขามี**ติ วตฺวา อุปายํ
อาจิกฺขิ “คจฺฉ ตฺวํ, รญฺโญ ปสฺสนฺตสฺเสว, **รตฺตวตฺถํ** นิวาเสตฺวา อตฺตโน รุกฺขโต นิกฺขมิตฺวา คมนาการํ ทสฺเสหิ, **อถ** ตํ ราชา ‘เทวตา เม คจฺฉติ, นิวตฺตาเปสฺสามิ นนฺติ นานปฺปกาเรน ยาจิสฺสติ,

**๒** ท้าวสักกะตรัสว่า "แม้เราก็ไม่อาจเพื่อจะห้ามพระราชานั้น, แต่**จักบอก**อุบายแก่ท่าน" แล้วทรงบอกอุบายว่า "ไปเถิดท่าน, เมื่อพระราชาทรงเห็นอยู่นั้นแล, ท่านจงนุ่ง**ผ้าแดง** แสดงอาการดุจออกไปจากต้นไม้ของตน, **เมื่อเช่นนั้น** พระราชาทรงดำริว่า "เทวดาของเราไปอยู่, เราจักให้เทวดานั้นกลับมา" แล้ว
จักอ้อนวอนท่านด้วยประการต่าง ๆ,

**อถ** นํ **วเทยฺยาสิ** ‘ตฺวํ ‘เอกสตราชาโน สทฺธึ อคฺคมเหสีหิ อาเนตฺวา เตสํ คลโลหิเตน พลึ
กริสฺสามีติ มยฺหํ อายาจิตฺวา อุคฺคเสนสฺส รญฺโญ เทวึ โอหาย อาคโต; นาหํ ตาทิสสฺส มุสาวาทิสฺส พลึ
สมฺปฏิจฺฉิสฺสามีติ; เอวํ กิร วุตฺเต, ราชา ตํ อานาเปสฺสติ, สา รญฺโญ ธมฺมํ เทเสตฺวา เอตฺตกสฺส ชนสฺส ชีวิตทานํ ทสฺสตีติ ฯ

**เมื่อเช่นนั้น** ท่าน**พึงกล่าว**กะพระราชานั้นว่า 'ท่านบนต่อเราไว้ว่า จักนำพระราชา ๑๐๑ กับพระอัครมเหสีทั้งหลายมาทำพลีด้วยโลหิตในลำพระศอของพระราชาเหล่านั้น' (แต่) ทรงทิ้งพระเทวีของพระเจ้าอุคคเสนไว้แล้วเสด็จมา; เราจักไม่รับพลีของคนผู้มักพูดเท็จ เช่นกับพระองค์; นัยว่า เมื่อท่านกล่าวอย่างนี้, พระราชาจักให้นำพระเทวีนั้นมา, พระเทวีนั้น จักแสดงธรรมแก่พระราชา ให้ชีวิตทานแก่ชนมีประมาณเท่านี้" ฯ

อิมินา การเณน **สกฺโก** เทวตาย อิมํ อุปายํ อาจิกฺขิ ฯ เทวตา ตถา อกาสิ ฯ ราชาปิ ตํ
**อานาเปสิ** ฯ

**ท้าวสักกะ** ตรัสบอกอุบายนี้แก่เทวดาด้วยเหตุนี้ ฯ เทวดาได้กระทำตามนั้นแล้ว ฯ แม้พระราชา  **รับสั่งให้นำ**พระเทวีนั้นมาแล้ว ฯ